

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша
и Правительством Российской Федерации
по морскому транспорту

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, желая развивать дружественные отношения между двумя государствами,

с целью развития сотрудничества в области морского транспорта на основе принципов равноправия, взаимной выгоды и свободы судоходства,

учитывая положения международных договоров в области морского транспорта, участниками которых являются оба государства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используемые термины означают:

а) «компетентные органы Договаривающихся Сторон»:
в Республике Польша – Министр инфраструктуры;
в Российской Федерации – Министерство транспорта Российской Федерации;

б) "судно Договаривающейся Стороны" – любое морское судно, внесенное в реестр судов государства этой Договаривающейся Стороны в соответствии с его законодательством и плавающее под его флагом. Этот термин не включает военные корабли и другие государственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях, рыболовные суда, гидрографические, океанографические и научно-исследовательские суда, спортивные и прогулочные суда;

с) «судоходное предприятие»:

в Республике Польша – физическое лицо, юридическое лицо или организационная единица без образования юридического лица, осуществляющие деятельность в области международного судоходства, зарегистрированные на территории Республики Польша в соответствии с ее законодательством;

в Российской Федерации – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, зарегистрированные в соответствии с законодательством Российской Федерации и осуществляющие эксплуатацию судов, используемых в международном судоходстве;

d) "член экипажа" – капитан и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль;

e) «порт Договаривающейся Стороны» - любой морской порт, включая рейды, находящийся на территории государства Договаривающейся Стороны, открытый для захода иностранных судов.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны:

a) способствуют развитию морских перевозок между портами Договаривающихся Сторон, а также сотрудничают в устранении любых препятствий, которые могли бы затруднять развитие этих перевозок;

b) поддерживают беспрепятственное участие судоходных предприятий Договаривающихся Сторон в перевозках грузов между портами Договаривающихся Сторон, а также между портами Договаривающихся Сторон и портами третьих государств.

2. Суда одной Договаривающейся Стороны имеют право заходить в порты другой Договаривающейся Стороны и осуществлять перевозки пассажиров и грузов между портами обеих Договаривающихся Сторон, а также между их портами и портами третьих государств.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих государств участвовать в морских перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Российская Федерация, а также из их членства в международных организациях.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет прилагать усилия к тому, чтобы стать участником соответствующих многосторонних международных договоров в области безопасности на море, защиты морской среды и социальных условий труда моряков.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны соблюдают принципы недискриминации и справедливой конкуренции в международном морском судоходстве.

Статья 5

Судоходные предприятия одной Договаривающейся Стороны могут создавать на территории государства другой Договаривающейся Стороны представительства или филиалы в соответствии с законодательством, действующим в государстве, на территории которого создается представительство или филиал.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон признает за судоходными предприятиями другой Договаривающейся Стороны право использовать доходы от оказания услуг в области морского транспорта, полученные на территории ее государства, для осуществления платежей, связанных с оказываемыми услугами, или обеспечивает свободный перевод этих доходов в свободно конвертируемой валюте.

Статья 7

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет в своих портах судам другой Договаривающейся Стороны такой же режим, какой она предоставляет своим судам, занятым в международном

судоходстве, в особенности в отношении доступа в порты, взимания портовых платежей, режима пребывания в портах и выхода из портов, использования перегрузочного оборудования, а также использования всех других портовых услуг и оборудования.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет судам третьих государств, эксплуатируемым судоходными предприятиями другой Договаривающейся Стороны, режим, указанный в пункте 1 настоящей статьи, если это не противоречит международным обязательствам или законодательству государства первой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Настоящее Соглашение не охватывает:

а) перевозки между портами той же самой Договаривающейся Стороны (каботаж), услуги по лоцманской проводке, швартовке, дноуглублению, буксировке, зарезервированные для организаций и граждан Договаривающихся Сторон;

б) морские научные исследования.

Статья 9

Суда одной Договаривающейся Стороны, а также их экипажи, пассажиры и грузы, находящиеся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, подчиняются законодательству, действующему в государстве пребывания.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны принимают в рамках законодательства и портовых правил своих государств все необходимые меры с целью облегчения и упрощения административных, таможенных и других действующих в их портах формальностей.

Статья 11

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает находящиеся на борту судна другой Договаривающейся Стороны документы, включая документы, касающиеся его национальности, оборудования и вместимости, выданные или признаваемые другой Договаривающейся Стороной в соответствии с законодательством ее государства.

2. Суда одной из Договаривающихся Сторон, имеющие действительные мерительные свидетельства, освобождаются от нового обмера в портах другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверения личности членов экипажа, являющихся гражданами государств Договаривающихся Сторон, дающие право на пересечение государственной границы, выданные надлежащими органами другой Договаривающейся Стороны, и признает за владельцами этих документов права, указанные в статье 13 настоящего Соглашения. Такими документами являются:

для граждан Республики Польша – паспорт и книжка моряка;
для граждан Российской Федерации – паспорт и паспорт моряка или удостоверение личности моряка.

2. Члены экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, являющиеся гражданами третьих государств, должны иметь действительные документы, дающие право на пересечение государственной границы, выданные надлежащими органами третьих государств.

Статья 13

1. Каждая из Договаривающихся Сторон разрешает членам экипажа судна другой Договаривающейся Стороны, имеющим один из документов, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 12 настоящего Соглашения, и визу или другой документ, если они требуются, сходить на берег и пребывать в пределах портового города во время стоянки судна в порту первой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством ее государства.

2. Каждый член экипажа, имеющий один из указанных в пунктах 1 и 2 статьи 12 настоящего Соглашения документов и визу, если она требуется, может въезжать на территорию государства другой Договаривающейся Стороны или следовать через нее транзитом в следующих случаях:

- a) возвращение на территорию своего государства;
- b) следование на свое судно или переход на другое судно;
- c) следование с любой другой целью, одобренной надлежащими органами другой Договаривающейся Стороны.

3. Если в соответствии с действующими правилами государств Договаривающихся Сторон, касающимися пребывания или транзита иностранцев требуется получение визы, она выдается в возможно короткие сроки.

4. Надлежащие органы Договаривающихся Сторон дают разрешение на пребывание члену экипажа, который на период лечения был помещен в больницу на территории их государства.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде на территорию своего государства любому лицу, которого она сочтет нежелательным.

Статья 14

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит иную аварию во внутренних водах или территориальном море государства другой Договаривающейся Стороны, эта другая Договаривающаяся Сторона окажет судну, членам экипажа, пассажирам и грузу всю возможную помощь, предоставляемую в подобных случаях своим судам, и известит как можно скорее ближайшее консульское учреждение государства первой Договаривающейся Стороны.

Расследование аварий осуществляется в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Груз, оборудование и другие предметы, выгруженные или спасенные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не подлежат обложению таможенными пошлинами и другими сборами, связанными с ввозом, при условии, что они не будут переданы для использования или реализации на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Груз, оборудование и другие предметы, указанные в абзаце первом настоящего пункта, не переданные для использования или реализации на территории государства другой Договаривающейся Стороны, подлежат вывозу с этой территории в возможно короткие сроки.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не затрагивают право предъявлять любой иск за спасание, помощь и содействие, оказанные судну, экипажу, пассажирам и грузу.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны поощряют судоходные предприятия и другие организации, связанные с морским транспортом своих государств, к развитию всевозможных форм сотрудничества, особенно в области морского образования, прибрежного судоходства, охраны портов и морского судоходства, защиты морской среды и спасания на море.

Статья 16

Представители компетентных органов Договаривающихся Сторон могут при необходимости встречаться поочередно в Республике Польша и Российской Федерации по просьбе одной из Договаривающихся Сторон для рассмотрения хода осуществления настоящего Соглашения и обсуждения любых других вопросов морского транспорта, представляющих взаимный интерес.

Статья 17

Любые споры между Договаривающимися Сторонами, вытекающие из толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между их компетентными органами.

В случае недостижения согласия путем переговоров споры урегулируются по дипломатическим каналам.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Республикой Польша и Российской Федерацией прекращает действие Соглашение о сотрудничестве в морском торговом судоходстве, подписанное в г. Будапеште 3 декабря 1971 года.

Статья 19

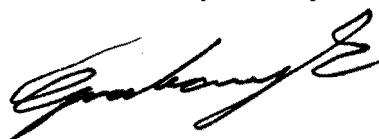
Изменения к настоящему Соглашению, согласованные Договаривающимися Сторонами, вступают в силу в соответствии с процедурой, указанной в пункте 1 статьи 18 настоящего Соглашения.

Статья 20

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

Совершено в Варшаве 6 декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Российской Федерации